

Неофилология

Neofilologiya = Neophilology

ISSN 2587-6953 (Print)

<http://journals.tsutmb.ru/neophilology/>

ISSN 2782-5868 (Online)

Перечень ВАК, ПИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.161.1:81'36:008

DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-2-243-253

Междометные глаголы в русскоязычном переводе веб-манхвы “Sweet Home” («Милый дом»): грамматический статус и новации

Марина Юрьевна БЕЛЯЕВА

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»
350040, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149

✉ fliny@mail.ru

Аннотация. Актуальность исследования обусловлена природой феномена междометных глаголов, составляющего часть грамматической картины мира русского языка. Целью работы ставится выявление новаций в области форм, семантики и функционирования междометных глаголов в русскоязычном переводе веб-манхвы “Sweet Home” («Милый дом»). Задачи работы включают: обоснование позиции автора относительно частеречного статуса междометных глаголов; определение принадлежности производящих для междометных глаголов к семантическим полям, подполям, группам; определение субъектных // объектных отношений при функционировании форм; выявление формальных новаций у междометных глаголов в русскоязычном переводе веб-манхвы. Предметом исследования выступают особенности форм и функций междометных глаголов в жанре веб-манхвы как разновидности комикса. Используются структурно-грамматический, функциональный методы, метод семантической классификации глагольной лексики. Проанализирована принадлежность употреблений междометных глаголов к лексико-семантическим полям и группам глаголов русского языка. Выявлено доминирование глаголов поля действия, подполя физического воздействия на объект, подполя перемещения глаголов в пространстве; лексико-семантических групп глаголов перемещения в пространстве, глаголов давления, приведения объекта в состояние покоя. Скорректирована по отношению к жанру манхвы классификация семантических моделей производящих глаголов. Выявлены новые для русского языка формы междометных глаголов. Выводы: новации в области междометных глаголов обусловлены спецификой жанра веб-манхвы как разновидности комикса и способствуют расширению представлений о возможностях морфологии русского языка. Результаты работы могут быть использованы при типологизации частей речи и явлений окказионального формо- и словообразования, при исследовании лексико-семантических группировок глагольной лексики.

Ключевые слова: междометные глаголы, лексико-семантические группы глаголов, новация, веб-манхва

Для цитирования: Беляева М.Ю. Междометные глаголы в русскоязычном переводе веб-манхвы “Sweet Home” («Милый дом»): грамматический статус и новации // Неофилология. 2022. Т. 8, № 2. С. 243-253. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-243-253>



Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная



Interjectional verbs in Russian translation of the web-manhwa “Sweet Home” (“Milyy dom”): grammatical status and innovations

Marina Y. BELYAEVA

Kuban State University
149 Stavropolskaya St., Krasnodar 350040, Russian Federation
✉ fliny@mail.ru

Abstract. The relevance of the study is due to the nature of interjectional verbs phenomenon, which is part of the Russian language grammatical picture of world. The aim of the work is to identify innovations in the field of forms, semantics and functioning of interjectional verbs in the Russian translation of the web-manhwa “Sweet Home” (“Milyy dom”). The tasks of the work include: substantiation of the author’s position regarding the part-speech status of interjectional verbs; determination of belonging of generators for interjectional verbs to semantic fields, subfields, groups; definition of subject // object relations in the functioning of forms; identification of formal innovations in interjectional verbs in the Russian translation of the web-manhwa. The subject of the study is the features of the forms and functions of interjectional verbs in the web-manhwa genre as a kind of comic book. Structural-grammatical, functional methods, the method of semantic classification of verbal vocabulary are used. The belonging of the use of interjectional verbs to the lexical-semantic fields and groups of verbs of Russian language is analyzed. Structural-grammatical, functional methods, semantic classification of verbal vocabulary method are used. The belonging of the use of interjectional verbs to the lexical-semantic fields and groups of verbs of Russian language is analyzed. The dominance of the verbs of the action field, the subfield of the physical impact on the object, the subfield of the movement of verbs in space was revealed; lexico-semantic groups of verbs of movement in space, of verbs of pressure, of bringing an object into a state of restlessness. The classification of semantic models of generating verbs has been corrected in relation to the manhwa genre. New forms of interjectional verbs for the Russian language are revealed. Conclusions: innovations in the field of interjectional verbs are due to the specifics of the web-manhwa genre as a kind of comic book and contribute to the expansion of ideas about the possibilities of the morphology of the Russian language. The results of the work can be used in the typology of parts of speech and phenomena of occasional form- and word-formation, in the study of lexico-semantic groupings of verbal vocabulary.

Keywords: interjectional verbs, lexico-semantic groups of verbs, novation, web-manhwa

For citation: Belyaeva M.Y. Mezhdometnyye glagoly v russkoyazychnom perevode veb-mankhvy “Sweet Home” («Milyy dom»): grammaticheskiy status i novatsii [Interjectional verbs in Russian translation of the web-manhwa “Sweet Home” (“Milyy dom”): grammatical status and innovations]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 2, pp. 243-253. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-2-243-253> (In Russian, Abstr. in Engl.)



This article is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



ВВЕДЕНИЕ

Интересы исследования обращены к такому грамматическому явлению, как междометные глаголы, образованные посредством нулевой аффиксации и служащие для выражения быстрого // внезапного осуществления

действия. Актуальность изучения междометных глаголов во многом связана с тем, что данный феномен обеспечивает своеобразие грамматической картины мира русского языка [1, с. 320].

Несмотря на освещение данного феномена в целом ряде классических трудов

А.А. Потебни, А.А. Шахматова, Е.Д. Поливанова, А.А. Реформатского [2, с. 736], С.О. Карцевского [3], А.И. Германовича [4] и изысканиях последних лет [5–7], проблемным остаётся вопрос о его грамматическом статусе. Принципиальное отличие междометных глаголов видят в экстралингвистической семантике (обозначения эмоций в лексико-семантическом поле эмотивов [8]); неили понятийном характере отражения действительности [9, с. 116–117]; синтаксических особенностях (средствах выражения модальности [10]), стилистических возможностях, прагматике [11]. В качестве инструмента исследования привлекается шкала переходности // синкретичности частей речи В.В. Бабайцевой [12].

Неоднозначность трактовки явления на фоне междометий и звукоподражаний подчёркивается обилием терминов-синонимов (не менее 10 образцов): *междометные глаголы, глаголы ультрамгновенного типа, междометно-глагольные формы¹, усечённые формы глагола* [13] и др.

В связи с вышесказанным исследованию грамматического феномена в речи предшествовало формулирование позиции автора относительно частеречного статуса междометных глаголов.

ХАРАКТЕРИСТИКА МАТЕРИАЛА И ИСТОЧНИКОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью настоящего исследования являлось обнаружение особенностей форм, семантики и функций междометных глаголов в русскоязычном переводе веб-манхвы “Sweet Home” («Милый дом»), Республика Корея (выходит с 2019 г., жанры: боевик, драма, психология, сэйэн, триллер, ужасы)². Примерами собранного языкового материала могут служить: *вырвь* – вырывает из рук другого каталку, *кать* – мяч катится, *отходь* – человек отходит от двери, *прицель* – прицелился из ружья, *стись* – стиснул руку и мн. др. В

переводах текста манхвы было выявлено 155 образцов междометных глаголов. Кроме того, привлекались примеры из манхвы «Шампанское и розы», «Дворянство» (с 2015 г.), «Моритат», «Свинарник» (2019 г.), а также приквела к «Милому дому» под названием «Мальчик с ружьём» (с 2021 г.). Формы, обнаруженные в тексте перевода, сверялись с данными классических словообразовательных и грамматических словарей [14; 15].

Задачи работы предусматривали обоснование позиции автора по поводу частеречного статуса междометных глаголов; определение принадлежности производящих для междометных глаголов к семантическим полям, подполям, группам; определение субъектных // объектных отношений при функционировании форм; выявление формальных новаций у междометных глаголов в русскоязычном переводе веб-манхвы.

Манхва представляет собой одну из форм корейской поп-культуры, возникшую по образцу американских комиксов [16]. Способность междометий и междометных глаголов минимизировать цепочки форм, снижая роль парадигматики и увеличивая роль синтагматики в выражении временных значений, активно эксплуатируется в жанре комикса [17]. В последнее время помимо традиционных форм печатной продукции манхва выпускается в формате веб-тунов // веб-манхвы [18–20].

Компонент корейской волны КРОРа (*халлю*), востребованной в современной массовой культуре, манхва имеет ряд различий со своим предшественником в сценарии, стиле, построении рисунка с его чёрно-белой гаммой. Слова вроде «бац», «бабах», «шмяк», «тыц» выделяются не так ярко, как в обычных комиксах, но надписи по поводу ударов, взрывов часто используются для создания эмоционального впечатления.

Название веб-манхвы “Sweet Home” несёт на себе оттенок иронии: стены многоэтажного дома, в которых люди пытаются спастись от вторжения гигантских монстров-людоедов, оказываются весьма сомнительной защитой, отчасти оттого, что в чудовищ превращаются сами люди. В центре повествования – противостояние людей монстрам. В сопротивлении принимают участие старшекласник-сирота Чха Хён, девушка-гита-

¹ Мхитарьян Г.С. Глагольно-междометные формы как особая форма глагола // Бесплатная интернет-библиотека. URL: <http://www.doc.knigi-x.ru/22raznoe/252741-1-gs-mhitarjan-glagolno-mezhdometnie-formi-kak-osobaya-forma-glagola-p> (дата обращения: 6.01.2022).

² Sweet home_hwang_youngchan. URL: [Mangaonline.biz/sweet_home_hwang_youngchan.html](https://mangaonline.biz/sweet_home_hwang_youngchan.html) (accessed: 12.12.2021).

рист Юн Джису и ряд других персонажей, пытающихся спасти от чудовищ детей и соседей. Эмоциональное впечатление от манхвы отражают комментарии пользователей Интернета: «Я впервые за эту мангу заплакала (да вообще где здесь плакать? Только страшился)»; «Начала читать её ночью, пришлось останавливаться... и дочитывать в более светлое время суток»; «Когда я послушала этот отрывок со всеми «Тянь, чавк, диндон», по спине прям побежали мурашки»³.

При анализе глаголов (и глагольных междометий от них) встаёт проблема типологизации фантастических персонажей, занимающих нишу между живым и неживым.

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА И ОБСУЖДЕНИЕ

1. Частеречный статус междометных глаголов. При обосновании авторской позиции следует определить, принадлежат ли проблемные слова к понятийным // непонятийным (а); глаголам // междометиям; к грамматическим формам // самостоятельным словам. Выбор «непонятийности», то есть отнесение к единицам уровня представления, автоматически влечёт за собой признание междометной природы слов типа *дёрг*, *скрип*, *швырь*. За признанием понятийности данной лексики следует поиск заключённого в ней понятия, каковым оказывается исключительно действие (в широком понимании термина), лексическое значение которого передано дериватам через производящие: *тыркать* > *тырк*, *шваркнуть* > *шварк* и проч. В качестве производящих словообразовательные словари *современного* русского языка указывают не междометия, а глаголы, напр.: *брякать* > *бряк*, *капать* > *кап* и др. Остаётся решить, получили ли мы формально-грамматическое образование или новое лексическое слово. Изменения лексического значения не произошло: внезапность и быстрота осуществления действия и связанные с этим эмоции уже нашли воплощение в производящих глаголах, большинство которых принадлежит к разговорной речи. Следовательно, с учётом сохранения «вещественного» значения, мы

имеем грамматические формы с дефектной парадигмой, чья «высокая глагольность» (способность выражать значения реального и нереального наклонений глагола, а в контексте – и времени) не подлежит сомнению.

Ответ на вопрос о природе междометных глаголов можно связать с синкретичностью нулевого аффикса, выполняющего как формо-, так и словообразовательную функции. В этом случае в отношении языка налицо результат формословообразования, проявляющийся в условиях контекста до одной из ипостасей. Регулярность обращения к нулевой аффиксации для создания междометных глаголов свидетельствует, на наш взгляд, о принадлежности междометных глаголов к неспрягаемым грамматическим формам.

2. Функционирование междометных глаголов в веб-манхве: субъекты и объекты. Известно деление глаголов на одушевлённо- или неодушевлённо-маркированные, значение которых может показывать место связанных с ними существительных в поле одушевлённости; таковы глаголы мышления, эмоций, речевой деятельности [21, с. 91-92]. Человекообразные монстры в тексте манхвы обладают всеми перечисленными признаками. Они способны передвигаться (*ковыль-ковыль*, *топ-топ*, *шлёп*), наблюдать за людьми (*верть*, *взырь*, *глядь*, *зырь*); испытывать чувства (*боль-боль*, *гневь-гневь*); обладают речью (*А... А... Еда; Протеин; Иди сюда, моя прелесть*).

Согласно принципам выделения семантических моделей глаголов с учётом деления субъектов на «живое // неживое», действия монстров должны квалифицироваться как совмещенные, исходя же из текста – как образные (диктуемые законами жанра) [22, с. 11]. В связи со спецификой веб-туна мы дополнили группы живых (человек, животные) и неживых (явления, предметы) субъектов // объектов манхвы отдельной категорией – «монстры».

Значимость для манхвы выделения субъектов-монстров подтверждает количественный анализ. Количество образцов составляет 34,8 % от общего количества единиц, например: *барахт*, *боль-боль*, *верть*, *вздыбь*, *взмах*, *взырь*, *вихль*, *впивь*, *врезь*, *вспух*, *глядь*, *глыть*, *глоть*, *гневь-гневь*, *грозь*, *громых*, *грох*, *грызь*, *давь*, *дёрг*, *дрожь*, *зырь*, *извивь-*

³ Милый дом за 6 минут. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JXN-F3SwqIU> (дата обращения: 12.12.2021).

извивь, издох-издох, набух, наклонь, напряг-напряг, ковыль-ковыль, обвивь-обвивь, оцуп, прыг, пузырь-пузырь, разбух, раздавь, раздуй, размах, растяг, сдавь, скомк, сморщ, сось-сось, тащ-тащ, топ-топ, тресь, уверть, уклонь, хват, хлесь, чавк-чавк, шарь, шать, швырь, шлёп, цуп-цуп.

Монстры способны увеличиваться в размерах, дотягиваясь до верхних этажей дома (*набух, разбух, раздуй, растяг*); отращивать щупальца необычайной длины, обвивающиеся вокруг противников и жертв (*извивь-извивь, обвивь-обвивь*); высасывать, грызть, давить, топтать свои жертвы (*грызь, давь, сдавь, сось-сось, тресь*).

Объекты неживой природы представлены 5,4 %. Среди них: *блесть* – заблестели глаза у мальчика; *блеснул* нож; *вспых* – что-то вспыхнуло; *кап* – идёт кровь из носа, *кап-кап* – вода капает из крана, *кать-кать* – катится тележка, *лязь* – лязгнула металлическая дверь, *полых-полых* – полыхнуло огнём при взрыве, *появь* – появилось изображение на экране.

Базовая модель «Человек как субъект действия, состояния» реализована в 77,6 % от общего количества единиц, обозначающих:

- состояния человека: *гневь-гневь* – гневается, *дрожь* – дрожит, *жмур* – жмурится, *лыбь* – персонаж довольно улыбается («лыбится»), *мах-мах* – учитель подзывает монстра, *пот-пот* – потеет от страха, *трясь* – трясётся от страха, *хмурь* – хмурится;

- звуки человека: *сонь-сонь* (дети спят);

- характер движения: *клонь* – поклонился, *ковыль-ковыль* – ковыляет, *крадь* – крадёт, *отступь* – отступает, тихо пятится; *присядь* – присел, *тащ-тащ* – товарищ тащит другого, спасая; *увёрт* – увёртывается от щупалец чудовища, *уклонь* – персонаж уклонился от удара; в том числе боевые действия: *брось* – бросил бутылку в чудовище, *втык* – воткнул лезвие, *пинь* – пнул тушу, *плясь* – плеснул кислотой, *поднимь* – поднял щит, *режь* – разрезал тушу катаной, *рыск-рыск* – рыщет в шкафу, *уклонь* – уклонился от удара, *швырь* – швырнул бутылку и др.

Ряд действий // состояний синкретичен, относится как к людям, так и к монстрам. К таким производящим глаголам относятся следующие с корнями: *взмах, верть, глядь, хват*; в том числе с редупликацией корней: *дрожь, тащ, топ, уклонь, шарь, шать, швырь*.

Рассмотрим позиции производящих глаголов в семантической классификации глагольной лексики.

3. Семантическая классификация производящих глаголов. Производящие для междометных глаголов из текста веб-манхвы были распределены по лексико-семантическим полям, подполям и группам (далее – ЛСГ) на основании семантической общности категориально-лексического и дифференциального характера, в соответствии с классификацией составителей словаря «Лексико-семантические группы русских глаголов», задуманного ещё Э.В. Кузнецовой [23].

1 ПОЛЕ ДЕЙСТВИЯ

1 ПОДПОЛЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

ЛСГ глаголов перемещения в пространстве:

Глаголы субъектного перемещения: *барахтаться, ковылять, красться, лететь, ползти, ринуться, рыскать, скользить, уронить, хромать*;

Глаголы объектного и субъектного перемещения: *бросать, елозить, катиться, двигать, двинуть, отходить, ронять, тащить, тянуть, рухнуть, стрелять*;

ЛСГ глаголов вертикального перемещения: *вскочить, замахнуться/замахиваться, капать, падать, поднять руку, подпрыгнуть, ставить, увязнуть*;

ЛСГ глаголов вертикального перемещения, ориентированного относительно исходного пункта: *отступить, раздвинуться, разлететься* (о камнях), *расступиться*;

2 ПОДПОЛЕ ПОМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТА

ЛСГ глаголов помещения объекта: *обвивать/обвивать*;

ЛСГ глаголов поглощения объекта: *всосать/всасывать, втягивать/втянуть, отсосать/отсасывать*;

ЛСГ глаголов проникновения субъекта куда-либо, во что-либо: *ворваться, воткнуться/втыкаться, вливаться* (во врага), *врезаться, втыкать, тыкать*;

ЛСГ глаголов покрытия одного объекта другим: *обвиваться/обвиваться, оплести/оплестать*;

ЛСГ глаголов скрытия: *пихать*;

ЛСГ глаголов удаления объекта: *стереть*;

3 ПОДПОЛЕ ФИЗИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОБЪЕКТ

ЛСГ глаголов нанесения удара: *вмазать, пинать, размазать, толкнуть, треснуть, ударить, хлестать, шлёпать*;

ЛСГ глаголов давления: *давить, раздавить, жать/сжимать, стиснуть, тереть, щипать*;

ЛСГ глаголов приведения объекта в состояние непокоя: *вертеть, взмахнуть, двигать, дёргать, ерошить, кивать, колыхать, крутить, махать, наклониться, откинуться, покачиваться, размахнуться/размахиваться, рвануть*;

ЛСГ глаголов прикосновения: *обнимать/обнять, спотыкаться, трогать, чиркать/чиркнуть, щупать*;

ЛСГ глаголов изменения положения: *клониться, наклониться, уклониться, шататься*;

ЛСГ глаголов повреждения объекта: *сколкать, топтать*;

ЛСГ глаголов отрицательного воздействия на объект: *жесть, кусать, полыхать, пронзить, пылать*;

ЛСГ глаголов разделения: *грызть, драть, проломить, резать*;

4 ПОДПОЛЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

ЛСГ глаголов восприятия: *взглянуть, воззриться, глядеть, оглянуться/оглядываться, ощупать/ощупывать*;

5 ПОДПОЛЕ РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

ЛСГ глаголов произнесения: *лепетать, молчать*;

ЛСГ глаголов речевого воздействия: *грозить*;

ЛСГ глаголов речевого выражения эмоций: *ахнуть/ахать*;

6 ПОДПОЛЕ ЗВУЧАНИЯ

ЛСГ глаголов звучания, издаваемого живыми существами: *ныхтеть, свистеть, сопеть, ухнуть/ухать, фыркать, храпеть, чавкать, щелкать*;

ЛСГ глаголов звучания, издаваемого неодушевленными предметами: *булькать, бухнуть, гроыхать, грохать монстр, дребезжать, лязгать, плескать, хлюпать, хрустеть, цокать, шуршать*;

7 ПОДПОЛЕ ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ

ЛСГ глаголов физиологического состояния: *оцепенеть*;

ЛСГ глаголов дыхания: *всхлипывать*;

ЛСГ глаголов проявления разнообразных физиологических действий: *глотать, дрыхнуть, моргать, описаться, плевать // плюнуть, потеть*;

8 ПОДПОЛЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

ЛСГ глаголов изменения функционального состояния: *заслонить, заткнуть, распахнуть, отпустить, пустить*;

9 ПОДПОЛЕ СОЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

ЛСГ глаголов по достижению цели: *прицелиться*.

2 ПОЛЕ СОСТОЯНИЕ

ПОДПОЛЕ БЫТИЯ

ЛСГ глаголов начала бытия, воспринимаемого органами чувств: *появиться, пузыриться*;

ЛСГ глаголов прекращения действия, бытия, состояния: *остановиться/останавливаться, издохнуть*;

ПОДПОЛЕ КАЧЕСТВЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

ЛСГ глаголов становления признака: *краснеть*;

ЛСГ глаголов проявления качества, воспринимаемого органами чувств: *блестеть, вонять*;

ЛСГ глаголов изменения количественного признака: *набухнуть, разбухнуть, раздуться/раздуваться, растягиваться, сморщиться*;

ЛСГ глаголов утраты качества: *перекосить* (о лице);

ПОДПОЛЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

ЛСГ глаголов проявления эмоционального состояния: *взорваться* (о человеке), *испугаться, улыбаться/улыбнуться, хмуриться*;

3 ПОЛЕ ОТНОШЕНИЯ

ПОДПОЛЕ ВЛАДЕНИЯ

ЛСГ глаголов отчуждения: *вырвать* (кату);

ПОДПОЛЕ МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

обнять/обнимать (брат сестру).

Проанализировав принадлежность 155 образцов междометных глаголов, обнаруженных в переводах текста манхвы "Sweet Home" («Милый дом»), к лексико-семантическим полям и ЛСГ русского языка, мы выявили следующее.

Поле действия представлено 136 ед. (87,7 % от общего количества образцов, что в 7,4 раза превышает количество поля состояния – 17 ед. (11,0 %) и в 67 раз – поле отношения – 2 ед. (1,3) %).

Среди подполей большим количеством образцов обладают:

- подполе физического воздействия на объект (35,3 % от количества ед. в поле действия);

- подполе перемещения глаголов в пространстве (23,5 %);

- подполе звучания (13,9 %).

На долю трёх данных подполей приходится 72,7 % от количества образцов междометных глаголов в поле действия.

Значительны с точки зрения объема ЛСГ глаголов:

- объектного и субъектного перемещения в пространстве (15,7 % от количества ед. в поле);

- приведения объекта в состояние покоя (10,3 % от количества ед. в поле действия);

- звучания, издаваемого неодушевлёнными предметами (8,1 %).

4. Формы междометных глаголов в веб-манхве: традиции и новации. Для мощных действий и продолжительных состояний монстров используются 15 образцов редуликативных слов с повтором корней: *боль, врезь, гневь, извивь, издох, напруг, ковыль, обвивь, пузырь, сморить, сось, отсось, тащ, топ, щуп*. К словам, характеризующим явления, неодушевлённые предметы, относятся 4 образца с повтором корней: *блесть, полых, кап, кать*. Для обозначения действий, состояний человека использованы 14 ед. с редукцией: *дрожь, мах, пух, пот, рыск, сопь, ставь, тащ, тёр, толк, топ, чавк, шарь, щуп*.

Отступлением от правил отечественной орфографии является употребление отдельных написаний вместо нормативных дефисных при повторе корней: *дрожь дрожь, отступ отступ* и др. Интенсивные или продолжительные действия отмечены троекратными и более повторами корней: *тык³* (набирает номер в телефоне), *хрусь³* (хрустят кости), *топ⁵* (персонаж уходит из коридора), *извивь⁷* (щупальца захватывают тела жертв).

К языковым междометным глаголам мы относим те, что вошли в «Грамматический

словарь» А.А. Зализняка, куда включены 3 междометия или междометия-предикатива с финалью -г (*дрыг, прыг, шмыг*), 13 – -к (*кряк, бряк, звяк, стук, тырк, кувырк, шарк, шварк* и др.), 11 – -х (*бах, бултых, плюх, тарарах, шарах* и т. п.), итого 27 ед. Традиционное *скрип*, занимающее 2-е место по частотности употребления в Национальном корпусе русского языка (1255 употреблений), в манхве не употребляется, трансформируясь в междометие *скриши*.

Наибольшее количество языковых форм обнаруживается в трёх ЛСГ:

ЛСГ глаголов звучания, издаваемого живыми существами – 6 из 8:

пыхтеть, ухнуть/ухать, фыркать, чавкать, щелкать;

ЛСГ глаголов звучания, издаваемого неодушевлёнными предметами – 6 из 11:

булькать, бухнуть, грохать, хлюпать, хрустеть, цокать;

ЛСГ глаголов приведения объекта в состояние покоя – 5 из 14:

вертеть, дёргать, колыхать, крутить, махать.

Большинство междометных глаголов, употреблённых в переводе веб-манхвы на русский язык (72,9 % от общего количества образцов), принадлежит к окказиональным. Все из них относятся к полю действия. Окказиональность их проявляется в следующем. Усечённые формы образуются от:

1) бесприставочных базовых глаголов движения, принципиально не способных передать значение однократности, внезапности: *леть, падь, польз*;

2) глаголов отношения: *обнимь*;

3) от глаголов состояния: *блестеть, во-нять, испугаться, краснеть, остановиться, оцепенеть, появиться, разбухнуть, хмуриться* и др.;

4) глаголов с -ну, служащих для выражения внезапного, быстрого осуществления действия: *ахнуть, вздохнуть, двинуть, заткнуть, подпрыгнуть, рухнуть, стиснуть, увязнуть* и др.

В результате у производящих глаголов парадигмы пополняются (а) или достраиваются до избыточных (б). Новообразования выступают в качестве грамматических омонимов к именам существительным: *боль, взмах, вонь, дрожь, испуг, напруг, отступ,*

пот, пузырь, резь (а); глаголам в форме императива; *ставь, шарь* (б); в форме прошедшего времени: *издох, тёр* (в).

Судя по комментариям, зрители воспринимают ряд форм как необычные формы звукоподражаний: «Я, конечно, понимаю, что *гневь-гневь* ничего не затмит, но... *крадь, глядь...* (Чайный фонтан); *Присядь*, это слово готово посоревноваться с *гневь-гневь* (Fru Fru Fru); *Присядь, гневь-гневь, сопь-сопь, извивь-извивь...* Коротко о фантастической озвучке звуков в моей голове [maskerel].

Будучи нестандартными с позиций русского языка, некоторые междометные глаголы привычны для веб-туна. Перевод манхвы осуществлял “Rikudo-sennin clan”. В переводах других произведений той же командой имеются аналогичные формы: *дрожь* – дрожит рука («Дворянство»); *глядь* – служанка обернулась (глянула), *жамк* – сжимает кулак, *рывк* – рванул руку («Моритат»). Команда переводчиков текста манхвы «Шампанское и розы» употребляет формы: *лыбь* – улыбается (переводчики: “Mystery of love”); *затяг, клонь, пływ* (переводчики: «Сычик против котов»); аналогично: *глядь* – смотрит; *мырг* – моргает (переводчик Dream Fireworks в веб-манхве «Дарую тебе свою кровь»).

ВЫВОДЫ

Лексическая семантика междометных глаголов (в статусе форм глагола) в целом обусловлена спецификой жанра веб-манхвы как разновидности комикса с его «высокой глагольностью» – быстрой сменой физических действий, движений, эмоциональных состояний.

В русскоязычных переводах текста манхвы “Sweet Home” («Милый дом») производящие для междометных форм глаголов в поле действия насчитывают 87,7 % от общего количества образцов, намного опережая в количественном отношении поля состояния и отношения. Наибольшее количество образцов относится к подполям физического воздействия на объект (35,3 % от количества ед. в поле действия), перемещения глаголов в пространстве (23,5 %), звучания (13,9 %). Значительны с точки зрения объема ЛСГ глаголов объектного и субъектного перемещения в пространстве (15,7 % от количества ед. в поле); приведения объекта в состояние покоя (10,3 %); звучания, издаваемого неодушевленными предметами (8,1 %).

Для русского языка большинство междометных глаголов, употреблённых в переводе веб-манхвы, принадлежит к окказиональным, демонстрирующим разрыв между лексическим значением и грамматической формой (72,9 % от общего количества образцов). Все новации относятся к полю действия. За счёт новообразований парадигмы глаголов пополняются или достраиваются до избыточных.

Таким образом, новации в области междометных глаголов, отмеченные в переводах веб-манхвы “Sweet Home” («Милый дом»), способствуют расширению представлений о возможностях морфологии русского языка.

Перспективами исследования может стать выявление соотношения в переводах манхвы междометий и междометных глаголов, а также изучение междометных глаголов в отечественных комиксах в связи со становлением жанра на русской почве [24].

Список источников

1. Петрухина Е.В. Философско-филологические заметки о функциях грамматических форм в тексте // Verbum: язык, текст, словарь: сб. науч. тр. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2006. С. 313-325.
2. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
3. Карцевский С.О. Введение в изучение междометий // Вопросы языкознания. 1984. № 6. С. 155-169.
4. Германович А.И. Междометия русского языка. Киев: «Радянська школа», 1966. 172 с.
5. Рябова Н.И. Три вопроса относительно междометия // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2015. № 6. С. 46-51.
6. Темирбекова А.О. Из истории изучения междометий // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2012. № 6 (260). Вып. 64. С. 125-128.
7. Чунослова И.А. Языковые критерии идентификации междометий // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 2. С. 177-181.

8. Буянова Л.Ю., Ордули А.В. Междометие как репрезентанта эмоций: семиотико-прагматическая параметральность // Культурная жизнь Юга России. 2013. № 2 (49). С. 59-62.
9. Торопцев И.С. Словопроизводственная модель. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1980. 142 с.
10. Тарелкина Т.И. Модальная функция глагольных междометий // Русская речь. 2017. № 4. С. 70-74.
11. Шкапенко Т.М. О прагматическом подходе к описанию междометий // Вестник Кемеровского государственного университета. 2017. № 1. С. 217-221.
12. Хвостунова Т.И. Место глагольно-междометных форм в переходной зоне между глаголами и звуко-подражательными междометиями // Вестник Московского государственного университета. 2000. № 1-2. С. 72-77.
13. Моисеева Л.С., Борисова Т.Ю. Функционирование «усечённых» форм глагола в произведениях русской художественной литературы XIX–XXI вв. // Социально-экономические явления и процессы. 2013. № 6 (52). С. 195-198.
14. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: 2 т. М.: АСТ: Астрель, 2003. Т. 1. 860 с.; Т. 2. 941 с.
15. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1977. 880 с.
16. Курепина Е.И. Эволюция комиксов как одной из форм корейской культуры // Общество: философия, история, культура. 2019. № 3 (59). С. 96-100.
17. Алимарданова Д.Р. О функциях междометий в контексте перевода // Инновационное развитие: потенциал науки и современного образования: сб. ст. 2 Междунар. науч.-практ. конф. Пенза: «Наука и Просвещение», 2018. С. 219-225.
18. Нестеренко М.М., Лим В.Н. Особенности перевода молодёжного сленга корейского языка на примере корейских комиксов-манхва // Сборник трудов 58 студ. науч.-практ. конф. Хабаровск: Тихоокеанский гос. ун-т, 2018. С. 391-396.
19. Романова Ю.А. Вебтун как разновидность веб-комикса // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения: сб. материалов 8 (22) Междунар. науч.-практ. конф. молодых учёных / отв. ред. А.Г. Кожевникова. Томск, 2021. С. 540-543.
20. Ягодарова А.О., Постоев И.А. Характеристика вебтуна как лингвистического и социокультурного явления в Южной Корее // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе. Материалы 8 Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. Хабаровск, 2021. С. 344-348.
21. Бак Х. Периферийные средства выражения одушевлённости – неодушевлённости // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. 2021. Т. 25. № 1. С. 87-99.
22. Русские глагольные предложения: Экспериментальный синтаксический словарь / под общ. ред. Л.Г. Бабенко. М.: Флинта, 2002. 464 с.
23. Лексико-семантические группы глаголов: учебный словарь-справочник / под общ. ред. Т.В. Матвеевой. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1988. 153 с.
24. Матанцева М.Б., Соколова А.И. Лингвистические особенности русского комикса // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2018. № 3. С. 52-58.

References

1. Petrukhina E.V. Filosofsko-filologicheskiye zametki o funktsiyakh grammaticheskikh form v tekste [Philosophical and philological notes on the functions of grammatical forms in the text]. *Verbum: yazyk, tekst, slovar'* [Verbum: Language, Text, Vocabulary]. Yekaterinburg, Ural University Publishing House, 2006, pp. 313-325. (In Russian).
2. Shvedova N.Y. *Russkaya grammatika: v 2 t.* [Russian Grammar: in 2 vols.]. Moscow, Nauka Publ., 1980, vol. 1, 783 p. (In Russian).
3. Kartsevskiy S.O. Vvedeniye v izucheniye mezhdometiy [Introduction to the study of interjections]. *Voprosy yazykoznaviya – Topics in the Study of Language*, 1984, no. 6, pp. 155-169. (In Russian).
4. Germanovich A.I. *Mezhdometiya russkogo yazyka* [Interjections of the Russian Language]. Kiev, Radyanska shkola Publ., 1966, 172 p. (In Russian).
5. Ryabkova N.I. Tri voprosa otnositel'no mezhdometiya [Three questions about an interjection]. *Vestnik Surgutskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – The Surgut State Pedagogical University Bulletin*, 2015, no. 6, pp. 46-51. (In Russian).
6. Temirbekova A.O. Iz istorii izucheniya mezhdometiy [From the history of the study of interjections]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedeniye* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art History], 2012, no. 6 (260), issue 64, pp. 125-128. (In Russian).

7. Chunosova I.A. Yazykovyye kriterii identifikatsii mezhdometiy [Language criteria for identifying interjections]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Bulletin of the Chelyabinsk State Pedagogical University*, 2017, no. 2, pp. 177-181. (In Russian).
8. Buyanova L.Y., Orduli A.V. Mezhdometiye kak reprezentanta emotsiy: semiotiko-pragmatischeeskaya parametral'nost' [Interjection as a representative of emotions: semiotic-pragmatic parametricity]. *Kul'turnaya zhizn' Yuga Rossii – Cultural Studies of Russian South*, 2013, no. 2 (49), pp. 59-62. (In Russian).
9. Toroptsev I.S. *Slovoproizvodstvennaya model'* [Word Production Model]. Voronezh, Voronezh State University Publ., 1980, 142 p. (In Russian).
10. Tarelkina T.I. Modal'naya funktsiya glagol'nykh mezhdometiy [Modal Function of Verbal Interjections]. *Russkaya rech' – Russian Speech*, 2017, no. 4, pp. 70-74. (In Russian).
11. Shkapenko T.M. O pragmaticheskom podkhode k opisaniyu mezhdometiy [On the pragmatic aspect of interjections study]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Kemerovo State University*, 2017, no. 1, pp. 217-221. (In Russian).
12. Khvostunova T.I. Mesto glagol'no-mezhdometnykh form v perekhodnoy zone mezhdu glagolami i zvukopodrazhatel'nymi mezhdometiyami [The place of verb-interjective forms in the transition zone between verbs and onomatopoeic interjections]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta – Moscow State University Bulletin*, 2000, no. 1-2, pp. 72-77. (In Russian).
13. Moiseyeva L.S., Borisova T.Y. Funktsionirovaniye «usechennykh» form glagola v proizvedeniyakh russkoy khudozhestvennoy literatury XIX–XXI vv. [Functioning of the “truncated” forms of the verb in works of the Russian fiction of 19th-21st centuries]. *Sotsial'no-ekonomicheskiye yavleniya i protsessy – Social-Economic Phenomena and Processes*, 2013, no. 6 (52), pp. 195-198. (In Russian).
14. Tikhonov A.N. *Slovoobrazovatel'nyy slovar' russkogo yazyka: 2 t.* [Word-Building Dictionary of the Russian Language: 2 vols.]. Moscow, AST: Astrel' Publ., 2003, vol. 1, 860 p.; vol. 2, 941 p. (In Russian).
15. Zaliznyak A.A. *Grammaticheskiy slovar' russkogo yazyka* [Grammar Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Russian Language Publ., 1977, 880 p. (In Russian).
16. Kurepina E.I. Evolyutsiya komiksov kak odnoy iz form koreyskoy kul'tury [The evolution of comics as a form of Korean popular culture]. *Obshchestvo: filosofiya, istoriya, kul'tura – Society: Philosophy, History, Culture*, 2019, no. 3 (59), pp. 96-100. (In Russian).
17. Alimardanova D.R. O funktsiyakh mezhdometiy v kontekste perevoda [On the functions of interjections in the context of translation]. *Sbornik statey 2 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Innovatsionnoye razvitiye: potentsial nauki i sovremennogo obrazovaniya»* [Collection of Works of the 2nd International Scientific and Practical Conference “Innovative Development: the Potential of Science and Modern Education”]. Penza, Nauka i Prosveshchenie Publ., 2018, pp. 219-225. (In Russian).
18. Nesterenko M.M., Lim V.N. Osobennosti perevoda molodezhnogo slenga koreyskogo yazyka na primere koreyskikh komiksov-mankhwa [Peculiarities of the translation of youth slang of the Korean language on the example of Korean comics-manhwa]. *Sbornik trudov 58 studencheskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Collection of Works of the 58th Student Scientific and Practical Conference]. Khabarovsk, Pacific National University Publ., 2018, pp. 391-396. (In Russian).
19. Romanova Y.A. Vehtun kak raznovidnost' veb-komiksa [Webtoon as a kind of webcomics]. *Sbornik materialov 8 (22) Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii molodykh uchenykh «Aktual'nyye problemy lingvistiki i literaturovedeniya»* [Proceedings of the 8th (22) International Scientific-Practical Conference of Young Scientists “Current Issues of Linguistics and Literary Criticism”]. Tomsk, 2021, pp. 540-543. (In Russian).
20. Yagodarova A.O., Postoyenko I.A. Kharakteristika vehtuna kak lingvisticheskogo i sotsiokul'turnogo yavleniya v Yuzhnoy Koreye [Characteristics of the webtoon as a linguistic and sociocultural phenomenon in South Korea]. *Materialy 8 Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem «Yazyk i kul'tura: voprosy sovremennoy filologii i metodiki obucheniya yazykam v vuze»* [Proceedings of the 8th All-Russian Scientific and Practical Conference with International Participation “Language and Culture: Issues of Modern Philology and Methods of Teaching Languages at the University”]. Khabarovsk, 2021, pp. 344-348. (In Russian).
21. Bak K. Periferiynyye sredstva vyrazheniya odushevlennosti – neodushevlennosti [Peripheral means of expressing the meaning of animate – inanimate]. *Izvestiya Yuzhnogo Federal'nogo universiteta. Filologicheskiye nauki – Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 2021, vol. 25, no. 1, pp. 87-99. (In Russian).
22. Babenko L.G. (general ed.). *Russkiye glagol'nyye predlozheniya: Eksperimental'nyy sintaksicheskii slovar'* [Russian Verb Sentences: Experimental Syntactic Dictionary]. Moscow, Flinta Publ., 2002, 464 p. (In Russian).

23. Matveyeva T.V. (general ed.). *Leksiko-semanticheskiye gruppy glagolov: uchebnyy slovar'-spravochnik* [Lexico-Semantic Groups of Verbs: Educational Dictionary-Reference Book]. Sverdlovsk, Ural University Publishing House, 1988, 153 p. (In Russian).
24. Matantseva M.B., Sokolova A.I. Lingvostilisticheskiye osobennosti russkogo komiksa [Linguistic-style features of the Russian comics]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Yazyk. Literatura. Kul'tura – Vestnik of Buryat State University. Language. Literature. Culture*, 2018, no. 3, pp. 52-58. (In Russian).

Информация об авторе

Беляева Марина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русской и зарубежной филологии, Кубанский государственный университет, филиал в г. Славянске-на-Кубани, г. Славянск-на-Кубани, Краснодарский край, Российская Федерация, ORCID: [0000-0002-1453-4877](https://orcid.org/0000-0002-1453-4877), fliny@mail.ru

Вклад в статью: идея, общая концепция статьи, анализ литературы, сбор и анализ данных, обработка материала, статистический анализ, обработка результатов исследования, написание и оформление статьи.

Статья поступила в редакцию 18.02.2022
Одобрена после рецензирования 15.04.2022
Принята к публикации 21.04.2022

Information about the author

Marina Y. Belyaeva, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of Russian and Foreign Philology Department, Kuban State University, Slavyansk-on-Kuban Branch, Slavyansk-on-Kuban, Krasnodar Region, Russian Federation, ORCID: [0000-0002-1453-4877](https://orcid.org/0000-0002-1453-4877), fliny@mail.ru

Contribution: idea, main study conception, literature analysis, data acquisition and analysis, materials processing, statistical analysis, study results processing, manuscript drafting and design.

The article was submitted 18.02.2022
Approved after reviewing 15.04.2022
Accepted for publication 21.04.2022